

*Бахарева О.О., Томилова А.И.
ИИЯ УрГПУ, Екатеринбург, Россия
olesya.bakhareva91@mail.ru, alexara@list.ru*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕТАФОРЫ С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ СТИХОТВОРЕНИЙ Х. ГИЛЬЕНА)

Поэтический перевод – это перевод поэтического текста, созданного на одном языке, с помощью поэтического текста на языке перевода. Это означает, что переводчик должен создать новый поэтический текст, эквивалентный оригиналу по его концептуальной и эстетической информации, но использующий по необходимости совсем иные языковые формы. [Мукаржовский 1996: 114].

Именно поэтические переводы порою способствуют полному стиранию граней между оригинальным и переводческим творчеством. Ведь перевод поэтического текста требует не меньше творческих усилий, чем написание оригинала: важно не только передать смысл, но и сохранить эстетическую функцию, прагматику, а также его поэтическую организацию. Невозможно также выработать универсальный алгоритм: у каждого переводчика свой стиль, своя интерпретация, поэтому зачастую представляют интерес переводы одного и того же подлинника, выполненные разными переводчиками. При переводе поэтических произведений особенно заметно столкновение формы и содержания, и, поскольку воспроизвести в переводе и содержание, и форму удается редко, перевод не обходится без "потерь" [Найда 1978: 116]. Выделяют несколько методов перевода одного и того же поэтического подлинника. В зависимости от того вида информации, который переводчик желает с максимальной точностью воспроизвести (а это, разумеется, зависит от той коммуникативной функции, какую он избирает для своего творения), возможны три принципиально разных метода перевода одного и того же поэтического подлинника [Задорнова 1984: 242].

1. Поэтический перевод как таковой – единственный способ перевода поэзии, предназначенный для поэтической коммуникации. Поэтическая коммуникация должна удовлетворять, по меньшей мере, двум условиям: во-первых, ее носителем должен быть стихотворный текст, а, во-вторых, этот текст должен быть организован таким образом, чтобы оказаться в силах осуществить передачу лаконичными вербальными средствами сложнейшего информационного комплекса.

2. Стихотворный перевод – это такой метод перевода поэзии, при котором информация оригинала передается на языке перевода не поэтической, а лишь стихотворной речью. Этот вид перевода очень близок к оригиналу в отношении слов и выражений, а равно и в стилистическом отношении. К сожалению, этот вид перевода искажает концептуальную информацию и практически не воспроизводит эстетической информации

3. Филологический перевод поэтического текста выполняется прозой и нацелен на максимально полную (почти дословную) передачу информации подлинника. Данный вид перевода не претендует на функцию поэтической коммуникации, но зато с максимальной

точностью передает каждую деталь оригинала и может служить важным подспорьем в работе исследователя или литератора [Задорнова 1984: 242].

В данной работе материалом для исследования послужило поэтическое наследие испанского поэта Хорхе Гильена, являющемся одним из представителей ультраистского² направления в поэзии. Основным требованием ультраизма к поэтике была метафора как средство создания «концентрированного поэтического образа». Ультраисты считали метафору самодовлеющей художественной ценностью. Ультраизм провозгласил необходимость создания такой поэзии, которая соответствует динамизму XX века. Формальными признаками ультраизма стали отказ от рифмы и классической метрики, а также образность, строящаяся в большей степени не на объективных, а на субъективных ассоциациях [www.wikipedia.org].

В связи с этим, объектом настоящего исследования является метафора (М.), под которой понимается один из основных тропов художественной речи. Метафорическим слово или выражение становится тогда, когда оно употребляется не в прямом, автологическом, а в переносном значении. В основе метафоры лежит не названное сравнение предмета с каким-либо другим предметом на основании признака, общего для обоих сопоставляемых членов. Будучи по своей конструкции образным выражением, основанным на сравнении, М. в различных формах или модификациях присутствует во всяком поэтическом тропе. Поэтическая метафора отличается от бытовой своей свежестью и новизной [Крупчанов 2003:208].

Метафора, по мнению многих ученых, является универсальным свойством языка. Как считает Н. Д. Арутюнова, если присутствие метафоры в практической речи может наталкиваться на существенные ограничения, налагаемые коммуникативными целями, то употребление метафоры в художественном произведении всегда ощущалось как естественное и законное. Метафора органически связана с поэтическим видением мира. Несомненный интерес для исследователя представляет изучение особенностей перевода метафоры, функционирующей в поэтическом тексте [Арутюнова 2007:56].

«Закон сохранения метафоры», существующий в теории перевода, представляет собой реализацию основного положения стилистики о том, что понятия, используемые в тропах, должны сочетаться друг с другом и в денотативном значении. Несоблюдение этого закона приводит к тому, что прямое значение концепта воспринимается раньше метафорического, и метафора разрушается [Гальперин 1981].

В ходе работы были проанализированы стихи: *Beato sillón* и *Las doce en el reloj*. Подробный анализ стилистических тропов представлен в таблицах 1 и 2:

² Ультраизм (исп. Ultraismo) — «крайность во взглядах, мнениях, убеждениях»; от лат. ultra — «находящийся по ту сторону») — литературное направление, имевшее распространение прежде всего в испаноязычной поэзии Испании и латиноамериканских стран.

Таблица 1

Оригинал	Троп	Художественный перевод	Троп	Дословный перевод
beato sillón		благословенное кресло		блаженное кресло
ibeato sillón! la casa	эпитет	блаженно, благословенно	эпитет	блаженное кресло! дом
corroborar su presencia	олицетворение	старинное кресло! в доме		подтверждает его присутствие
con la vaga intermitencia		ты память в полном объеме	метафора	с неопределенной прерывистостью
de su invocación en masa		и знак, что все неизменно,	метафора	его призыва к массовой
a la memoria. no pasa		незыблемо и нетленно,		памяти. не происходит
nada. los ojos no ven,		что прочностью мир отмечен,		ничего. глаза не видят,
saben. el mundo está bien		добротен, небыстротечен	метафора	они знают, что всё в мире правильно
hecho. el instante lo exalta	олицетворение	и крепко сбит, и любое		мгновение возвышает
a marea, de tan alta,		мгновенье шумит в прибое	олицетворение	волны, так высоко,
de tan alta, sin vaivén.		прибой спокоен и вечен.		так высоко, без колебаний. (пер. с исп.яз. О.О. Бахаревой)

В данном стихотворении, метафора — это не только троп или фигура речи, метафорой является целое поэтическое произведение. Кресло сравнивается с памятью и знаком, которые обозначают гармонию, т. е. кресло несёт значение неизменного предмета, свидетельствующего о течении времени, и в тоже время является центром некой структурированной, неизменной системы. Это метафора константности, постоянства, устойчивости мира. *Прочностью мир отмечен, крепко сбит* — обозначение гармонии, четкой структурированности окружающего мира. Автор отмечает свое состояние спокойствия и радость от стабильной жизни.

Таблица 2

Оригинал	Троп	Художественный перевод	Троп	Дословный перевод
Las doce en el reloj		Полдень на часах		Двенадцать на часах
Dije: Todo ya pleno.		Сказал я: диво это		Я сказал: всё уже достигло полноты.
Un álamo vibró.		достигло полноты.		Тополь дрожал.
Las hojas plateadas		Серебряного цвета		Серебряные листья
Sonaron con	олице	дрожащие		звучали с любовью

amor.	творение	листы.		
Los verdes eran grises,		Любовь что шар в зените	метафора	Зелень была серой
El amor era sol.	метафора	в высоких небесах,		Любовь была солнцем.
Entonces, mediodía,		и птица на ракете,	метафора	Тогда был полдень,
Un pájaro sumió		и полдень на часах.	метафора	Птица скрывшись
Su cantar en el viento		И птичий голос реял,		Пропела не ветру
Con tal adoración		и слушал белый свет,		С таким обожанием
Que se sintió cantada		и самый малый плевел	эпитет	Что все прониклись пением
Bajo el viento la flor		узнал, что он воспет.		Под ветерком цветок
Crecida entre las mieses,		А посреди творенья,		Возрос меж рожью
Más altas. Era yo,		в основе бытия		Но больше всех проникся я
Centro en aquel instante		был я, мой слух и зренье -		И среди того мгновения
De tanto alrededor,		вот эта жизнь моя,		Вокруг,
Quien lo veía todo		вся высота итога,		Кто видел все
Completo para un dios.		всей полноты размах,		Законченное Богом,
Dije: Todo, completo.		и мир дозрел до Бога,	метафора	Произношу: закончу-ка и я
¡Las doce en el reloj!	метафора	и полдень на часах.	метафора	Двенадцать на часах! (пер. с исп.яз. О.О. Бахаревой)

В данном стихотворении, метафора — обозначает то, что мир построен по одной геометрической модели. То есть метафора тут заключается в переносе геометрической фигуры (круг с линией, идущей к центру или от центра) на мир окружающий. Это говорит о структурированности мира, центром которого автор определяет человека (*в основе бытия был я*), метафора имеет контекст того, что человек является центром познанного им мира. *Мир дозрел до Бога* – значит расти, становится лучше. Дозреть до бога – стать совершенным и непостижимым.

Таким образом, в тексте оригинала первого стиха метафорой является целое поэтическое произведение, а в тексте перевода мы выделили 3 метафоры (*Ты память в полном объеме; И знак, что все неизменно, незыблемо и нетленно; Добротен, небыстротечен*). В тексте оригинала второго стихотворения мы выделили 2 метафоры (*El amor*

era sol, Las doce en el reloj), а в художественном переводе 8 (*Ты память в полном объеме; И знак, что все неизменно, незыблемо и нетленно; Добротен, небыстротечен; Любовь что шар в зените; И птица на раките; И полдень на часах*).

Данное различие объясняется особенностями именно поэтического перевода, который относится к особой сфере функционирования языка, что предопределено различиями в собственно филологическом статусе между текстами оригинала и перевода, между их "первичностью" и "вторичностью". В своем стремлении стереть с текста перевода уничижительное клеймо вторичности, оправдать свою высокую миссию в качестве творца переводчик не может быть объективен к своему материалу. Его пристрастия налагают отпечаток на текст перевода, прежде всего на языковые средства. Некоторую часть несовпадений можно обосновать также типологическими особенностями русского и испанского языков, а также от целей переводчика. В нашем случае целью переводчика не является дословный перевод, а целью становится передача образов на новом языке и понимание самой сути стиха. Также важно отметить, что в стихах Х. Гильена метафорой является целое поэтическое произведение, а не отдельные строки.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Арутюнова Н. Д. Проблемы морфологии и словообразования: на материале испанского языка. М.: Языки славянских культур, 2007. 56с.
2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981.
3. Задорнова В. Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. – М.: Высш. шк., 1984. – 242 с
4. Крупчанов Л. Метафора // Словарь литературоведческих терминов. Стлб. 208 (www.philologoz.ru/tamar/t11.htm).
5. Мукаржовский Я. Структуральная поэтика. – М.: Школа „Языки русской культуры“, 1996. – 114 с.
6. Найда Ю. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сборник статей: Пер. с англ., нем., франц. Вступит. Статья и общая редакция перевода В.Н. Комиссарова. – М.: Международные отношения, 1978. – С.114-137.
7. Wikipedia, la enciclopedia libre (на испанском языке) [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://es.wikipedia.org> (дата обращения: 22.12.2012).

*Бунькова Н.С., Томилова А.И.
ИИЯ УрГПУ, Екатеринбург, Россия
nata4831@rambler.ru, alexara@list.ru*

ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИСПАНСКОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ПОЭЗИИ М. ЭРНАНДЕСА)

Целью данной статьи является изучение способов перевода испанских стихотворений М. Эрнандеса «Песнь первая» и «Мальчик пахарь» на русский язык. Выбор материала исследования обусловлен